

KN-II.431.71.2015.3

*Pani*  
*Jadwiga Świstak*  
*ul. Bączkowskiego 9/2*  
*64-000 Kościan*

### **Sprawozdanie z kontroli**

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015 r. poz. 487) przeprowadzono w dniu 26 listopada 2015 r. kontrolę działalności tłumacza przysięgłego Pani Jadwigi Świstak, zam. ul. Bączkowskiego 9/2, 64-000 Kościan.

Czynności kontrolne zostały przeprowadzone na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego Nr 731/15 z 25 listopada 2015 r., przez Damiana Nowakowskiego – starszego specjalistę w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu.

Tłumacz przysięgły został poinformowany o przedmiotowej kontroli pismem Wojewody Wielkopolskiego z 5 listopada 2015 r., o sygnaturze KN-II.431.71.2015.3.

Kontroli poddano działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

**Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie, pomimo stwierdzonych uchybień, działalność tłumacza przysięgłego Pani Jadwigi Świstak, na podstawie poniższych ustaleń kontroli:**

Pani Jadwiga Świstak jako tłumacz przysięgły języka niemieckiego posługuje się pieczęcią tłumacza przysięgłego, zawierającą w otoku jej imię i nazwisko, a w środku

wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych, tj. nr TP/2535/05, co jest zgodne z art. 18 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W okresie objętym kontrolą dokonano w repertorium prowadzonym w formie księgi, łącznie wpisu 1325 czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z czego 308 czynności w 2010 r., 302 czynności w 2011 r., 363 w 2012 r., 203 w 2013 oraz 149 w 2014 r.

Ustalono, że w prowadzonym repertorium nie podano danych, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zwodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- nie odnotowano daty zwrotu dokumentów (za wyjątkiem zleceń wykonanych na rzecz sądu);
- nie wypełniono rubryki o nazwie: „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu (§ 2 taryfy)” (dotyczy wszystkich zleceń);
- nie podano języka tłumaczenia lub odpisu i liczby sporządzonych egzemplarzy (dotyczy wszystkich zleceń). W toku kontroli wyjaśniono, że w okresie kontrolowanym wszystkie tłumaczenia wykonano w zakresie posiadanych uprawnień;
- nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia (za wyjątkiem zleceń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego). W zakresie powyższego tłumacz przysięgły wyjaśnił, że: „*wysokość pobranego wynagrodzenia widnieje na wystawionych rachunkach*”.

W okresie podlegającym kontroli wykonano 62 tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wynagrodzenie pobrano zgodnie ze stawkami wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Stwierdzone w wyniku czynności kontrolnych uchybienia znajdują potwierdzenie w kserokopii części repertorium potwierdzonej za zgodność z oryginałem oraz w wyjaśnieniu tłumacza przysięgłego Pani Jadwigi Świstak w sprawie prowadzonego repertorium.

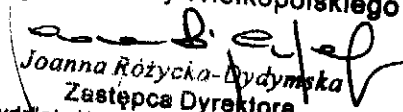
Stan faktyczny został utrwalony w sprawozdaniu z kontroli oraz w liście sprawdzającej - kontrola działalności tłumacza przysięgłego.

Tłumacz przysięgły wraz z niniejszym sprawozdaniem z kontroli otrzymuje ww. listę sprawdzającą.

**Biorąc powyższe pod uwagę** wnoszę o prowadzenie repertorium zgodnie z przepisami art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Oczekuję przedstawienia przez Panią, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania z kontroli, informacji o realizacji powyższego zalecenia.

**Pouczenie:** Stosownie do treści § 17 ust. 3 pkt 4 zarządzenia Nr 447/15 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 4 sierpnia 2015 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonej przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został określony w odrębnych przepisach informuję, że w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma Pani prawo przedstawić do niego stanowisko; nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego  
  
 Joanna Różycka-Bydymaska  
 Zastępca Dyrektora  
 Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru

Kierownik  
 Wydziału Kontroli

13.12.2015  
 15.12.2015  
 Przeszy Specjalista  
 Paweł Nowakowski  
 13.12.2015

al. Niepodległości 16/ 18, 61-713 Poznań, tel. 618-515-566, fax 618-541-150  
 www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: wojewoda.wielkopolski@poznan.uw.gov.pl  
 www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117